

WE ARE THE FUTURE

Ideju da građani svih 28 zemalja Europske unije samoinicijativno daju jedan mali doprinos daljnjem zbližavanju i upoznavanju ovih zemalja dobilo je Hrvatsko-njemačko društvo Split iz jednog govora kancelarke Angele Merkel u kojem ona navodi potrebu za „više Europe“.

Die Idee dafür, dass die Bürger der 28 Länder der Europäischen Union aus eigener Initiative einen kleinen Beitrag zum Näherbringen und Kennenlernen dieser Länder leisten, erhielt die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split aus einer Rede der Kanzlerin Angela Merkel, in der sie vom Bedürfnis nach „mehr Europa“ spricht.

Kao prvi projekt ove vrste odabrana je zajednička izrada brošure 28 zemalja u kojoj su se predstavili svi glavni gradovi Europske unije i njihovi dječji zborovi po izboru njihovih gradonačelnika pod nazivom „We are the future“. Ovo je prva publikacija ove vrste koja dolazi iz same baze ovih zemalja.

Als erstes Projekt dieser Art wurde eine Erstellung einer gemeinsamen Broschüre der 28 Länder ausgewählt, in der sich alle Hauptstädte der Europäischen Union vorstellten sowie ihre Kinderchöre nach Auswahl ihrer Bürgermeister unter dem Namen „We are the future“. Dies ist die erste Veröffentlichung dieser Art, die aus der Basis dieser Länder kommt.



Nela i Ida iz dječjeg zbora Klinci s Ribnjaka iz Zagreba, koji je predstavljao svoj grad u brošuri „We are the future“ predale su ovu brošuru predsjedniku Republike Hrvatske Ivi Josipoviću 7.8.2014. u Baškoj Vodi.

Nela und Ida aus dem Kinderchor „Klinci s Ribnjaka“ aus Zagreb, das sich durch die Broschüre „We are the future“ vorstellte, überreichten in Baška Voda am 7.8.2014 dem Präsidenten der Republik Kroatien, Ivo Josipović, diese Broschüre.



ROBERT SCHUMAN, rođen u Luksemburgu 29.6.1886 .bio je francuski premijer a kao ministar vanjskih poslova predstavio je model za Europsku zajednicu za ugljen i čelik (Schumanov plan, 1950.). Kasnije je postao predsjednik Europskog parlamenta, a uz Jeana Monneta poznat je kao osnivač Europske unije.

ROBERT SCHUMAN, der am 29.6.1886 in Luxemburg geboren wurde, war französischer Premier und stellte als Außenminister das Modell der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vor (Schumans Plan, 1950). Später wurde er Vorsitzender des Europaparlaments und zusammen mit Jean Monnet ist er bekannt als Begründer der Europäischen Union.

Moto brošure bio je sljedeći izvadak iz legendarnog govora Roberta Schumana, „oca Europske unije“.

Das Motto der Broschüre war der folgende Auszug aus der legendären Rede Robert Schumans, dem „Vater der Europäischen Union“.

„Ono što čini europski duh je imati svijest o pripadanju obitelji kultura te želju služiti toj zajednici u duhu jednakosti bez ikakvih skrivenih motiva usmjerenih prema hegemoniji ili sebičnom iskorištavanju drugih.“ (Robert Schuman, govor u Strassbourgu 16.5. 1949.)

„Das was den europäischen Geist ausmacht, ist das Bewusstsein von Zugehörigkeit einer Familienkultur sowie der Wunsch, dieser Gemeinschaft zu dienen im Geiste von Gleichheit ohne irgendwelche versteckte Motive, mit dem Ziel einer Hegemonie oder dem egoistischen Ausnutzen anderer.“

(Robert Schuman, Rede in Strassbourg, 16.5.1949)

Veliko zanimanje za ovu brošuru pokazao je i Jacques Santer koji je za nju priredio i predgovor iz kojeg citiramo sljedeći isječak.

Großes Interesse für diese Broschüre zeigte auch Jacques Santer, der für diese auch ein Vorwort vorbereitete, aus dem wir folgenden Auszug zitieren.

„Moramo biti svjesni da je Europski projekt miran način poduzimanja pomirenja između ljudi; pravi Europski duh znači biti u poziciji doprinijeti potrebama čovječanstva na taj način odgovarajući na težnje mlađih generacija, bez obzira na granice, antagonizam i ljutnju.

„Wir müssen dessen bewusst sein, dass das europäische Projekt eine friedliche Art und Weise ist, der Versöhnung zwischen den Menschen beizutragen; ein wahrer europäischer Geist bedeutet in der Lage zu sein, die Bedürfnisse der Menschheit zu berücksichtigen und auf diese Weise den Wünschen jüngerer Generationen gerecht zu werden, ohne Rücksicht auf Grenzen, Antagonismus und Wut.“

Za izradu ove brošure u 11 mjeseci bilo je potrebno kontaktirati preko 150 osoba u 28 zemalja i angažirati veliki broj volontera. Financiranje brošure osiguralo je Hrvatsko-njemačko društvo Split a njenu distribuciju obavilo je društvo.

Für die Erstellung dieser Broschüre war es notwendig, in 11 Monaten über 150 Personen in 28 Ländern zu kontaktieren und eine große Anzahl von Volontären zu engagieren. Die Finanzierung der Broschüre sicherte die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft und ihre Distribution wurde ebenso von der Gesellschaft übernommen.

JACQUES SANTER (rođen u Wasserbilligu 18.5. 1937.) je luksemburški političar. Danas je predsjednik Kršćanske demokratske zaklade Robert Schuman u Luksemburgu. U razdoblju 1995. – 1999. obnašao je ulogu predsjednika Europske komisije. 1995. godine postao je prvi dobitnik nagrade „Vizija za Europu“. 1984. – 1995. bio je premijer Luksemburga te od 1975. – 1977. potpredsjednik Europskog parlamenta. Osim toga, bio je i još je uvijek aktivan u mnogim političkim vijećima pa je zaslužio i nadimak „dobar Europljanin“



JACQUES SANTER (geboren in Wasserbillig am 18.5.1937) ist luxemburgischer Politiker. Heute ist er Vorsitzender der Christlichen Demokratischen Stiftung Robert Schuman in Luxemburg. Im Zeitraum von 1995 – 1999 war er Vorsitzender der Europäischen Kommission. 1995 erhielt er als erster den Preis „Visionen für Europa“. 1984 – 1995 war er Premier Luxemburgs sowie von 1975 – 1977 stellvertretender Vorsitzender des Europäischen Parlaments. Außerdem war und ist er heute noch aktiv in zahlreichen politischen Ämtern, sodass er den Spitznamen „guter Europäer“ verdient.“



Berlin, a pulsating city with an iconic history, was once dubbed the city of widows, because of the large numbers of war widows living in the city. The city is in a sense a museum to the Second World War and the darker side of Germany's past. Today, however, the German capital has reestablished itself as an internationally attractive city, bustling with creativity and open to the world, offering a cultural life that is unparalleled in most other western metropolitan cities.

Berlin was founded in the 12th century, and became the capital of the small country of Prussia. Prussia grew rapidly and formed the basis of the German Empire in 1871. Berlin became a major world city, known for its leadership roles in science, the humanities, music, museums, higher education, government, diplomacy and military affairs.

During World War II Berlin was virtually destroyed; it was completely divided and lost its world leadership roles. In 1989, with the end of the Cold War and pressure from the East German population, the Berlin Wall fell on 9 November. The East Side Gallery in Friedrichshain near the Oberbaumbrücke over the river Spree preserves a portion of the Wall.

The Brandenburg Gate is an iconic landmark of Berlin and Germany, as well as the Reichstag, the traditional seat of the German Parliament, renovated in the 1950s after severe World War II damage. The building was again remodelled in the 1990s and features a glass dome over the session area, allowing free public access to the parliamentary proceedings and magnificent views of the city.

The Museum Island (Museumsinsel) on the River Spree houses five museums and is a UNESCO World Heritage site. Also located on the island is Berlin Cathedral (Berliner Dom), Emperor William II's ambitious attempt to create a Protestant counterpart to St. Peter's Basilica in Rome. Berlin is home to renowned universities, research institutes, orchestras, museums, and celebrities. Its urban setting and historical legacy have made it a popular location for international film productions. The city is well known for its festivals, diverse architecture, nightlife, contemporary arts, public transportation networks, and an extremely high quality of living.

With 175 museums, Berlin has more museums than rainy days. It also boasts more than 50 theatres and around 300 cinemas. The city has over 4,000 restaurants, around 900 bars and 200 clubs and discotheques. It also has more doner kebab shops than Istanbul. Around one third of the city's area is composed of forests, parks, gardens, rivers and lakes, making it one of the greenest European cities.

One truly unique aspect of life in Berlin is the way the city is prepared to turn over its streets to big events, and how it is changing continuously and rapidly but always manages to preserve its laid-back, easygoing and friendly atmosphere that makes one feel at home.



Since its foundation in 2008 the "Children's Choir of the Deutsche Oper Berlin" has become an important part of the Opera ensemble. Since then, the choir has participated in all operas with children choir's parts, some of which are: Carmen, Tosca, Carmina Burana, La Bohème, Parsifal, Das schlaue Fuchslein, Hänsel und Gretel, Otello, Turandot and the boys' solos in Tosca and Macbeth.

Since the 2012/13 season, the choir has also staged its own production of children's operas. It all started with the opera "Legendwies anders" by Juliane Klein in May 2013. Besides being a part of many operas at the Deutsche Oper Berlin, they have also given concerts in the Berlin Philharmonic Hall as well as the "Tischlerei" of the Deutsche Oper Berlin, thus jumping from Baroque to Modernity.

The children sing in different choir groups. In the beginners group they have vocal training, music theory basics and first minor appearances in the program. In the "Big choir" kids appear on the stage, divided for different productions. In addition to working on their music there are rehearsals with the stage directors and acting directors. Since the summer of 2013 a youth choir has been a part of their program, mainly concentrating on the interpretation of modern pieces in music theatre.

Ms. Dagmar Fiebach established the choir in 2008 and conducted it until 2012. Since then Mr. Christian Lindhorst has been leading the choir. Today it is one of the biggest children's choirs in Berlin with over 120 children.



Naročito se posvetila pozornost profesionalnosti izvedbe (tekstovi, prijevodi, slike i dizajn), a u tom smislu čak se zahtijevalo da svaki zbor pošalje jednu svoju pjesmu koja se nalazi na CD-u brošure. Primjer dijela prikaza ove brošure vidljiv je na stranicama posvećenim Berlinu. Zbog ograničenih sredstava tiskano je do sada samo inicijalno izdanje od 500 primjeraka. Ovu brošuru dobili su svi ministri kulture 28 zemalja Europske unije i gradonačelnici glavnih gradova ovih zemalja te po 6 primjeraka svaki dječji zbor za vlastitu distribuciju. Pored toga, brošura je dostavljena i čitavom nizu ličnosti u Europskoj uniji.

Besondere Aufmerksamkeit wurde auf die Professionalität der Ausführung gelegt (Texte, Übersetzung, Bilder und Design) und in diesem Sinn wurde sogar verlangt, dass jeder Chor ein eigenes Lied verschickt, das sich auf der CD der Broschüre befindet. Ein Beispiel für eine Teildarstellung dieser Broschüre ist auf den Seiten, die Berlin gewidmet sind, zu sehen. Aufgrund beschränkter Mittel wurde bis zu diesem Zeitpunkt nur eine Initialausgabe von 500 Exemplaren gedruckt. Diese Broschüre erhielten alle Kulturminister der 28 Länder der Europäischen Union und die Bürgermeister der Hauptstädte dieser Länder sowie jeweils 6 Exemplare für jeden Kinderchor zur eigenen Distribution. Außerdem wurde die Broschüre einer ganzen Reihe von Persönlichkeiten in der Europäischen Union zugestellt.

Ugodno smo bili obradovani opširnim pismom pohvale iz ureda kancelarke Angele Merkel iz pera Joachima Bertelea iz kojeg citiramo samo ovaj kratki izvadak:

Wir wurden angenehm überrascht von einem ausführlichen Lobesbrief aus dem Büro der Kanzlerin Angela Merkel verfasst von Joachim Bertele, aus welchem wir nur folgenden kurzen Auszug zitieren:

„Upravo u vremenu višestruke krize je važno sebe podsjetiti na strahovitost vrijednosti koja nam svima dolazi iz Europske unije“.

„Gerade in einer Zeit vielfältiger Krisen ist es wichtig, sich selbst an den ungeheuren Wert zu erinnern, der von der Europäischen Union für uns alle ausgeht.“

Zbog opće europskog značaja ove brošure smatrali smo potrebnim istu dostaviti po 28 primjeraka predsjedniku Europske komisije, predsjedniku Europskog parlamenta i predsjedniku Europskog vijeća i njihovim najužim suradnicima.

Aufgrund der allgemeinen europäischen Bedeutung fanden wir es notwendig, diese Broschüre je 28 Exemplare auch dem Vorsitzenden der Europäischen Kommission, der Vorsitzenden des Europaparlaments und dem Vorsitzenden des Europarats sowie ihren engsten Mitarbeitern zukommen zu lassen.



JEAN-CLAUDE JUNCKER
Predsjednik Europske komisije /
Vorsitzender der Europäischen Kommission



MARTIN SCHULZ
Predsjednik Europskog parlamenta /
Vorsitzender des Europäischen Parlaments



DONALD TUSK
Predsjednik Europskog vijeća /
Vorsitzender des Europarates

HRVATSKI SVJETIONICI

Kroatische Leuchttürme

O održavanju i uređenju plovnih puteva te poslovnoj radio službi brine Plovput d.o.o. Split. Nedavno je predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva Split, prof. dr. Zoran Ribarović imao priliku s direktorom Plovputa dipl. ing Darkom Meštrovićem razmijeniti dvije novoizšle publikacije: „We are the future“ i „Hrvatski svjetionici“.



Ribarović, Meštrović

Um die Instandhaltung und Errichtung von Wasserwegen sowie den geschäftlichen Radiodienst kümmert sich Plovput d.o.o. Split. Kürzlich hatte der Vorsitzende der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, Prof. Dr. Zoran Ribarović, die Gelegenheit mit dem Direktor von Plovput, dem Dipl.Ing. Darko



Meštrović, zwei neuerschienene Veröffentlichungen auszutauschen: „We are the future“ und „Kroatische Leuchttürme“.

Predgovor monografije „Hrvatski svjetionici“ donosimo u cijelosti (dolje). Posebni svjetionik je na ulazu u Splitsku luku na Katalinića brijegu koji je posvećen palom pomorcu iz Drugog svjetskog rata i koji je sagrađen 1953. a obnovljen 2013. godine. Skulptura koja pripada tom spomeničkom kompleksu je djelo kipara Andrije Krstulovića. Ispred ovog svjetionika je u izgradnji veliko privezište za kruzere s vanjske strane lukobrana splitske luke zbog čega će ovaj svjetionik dobiti i na dodatnom značaju.

Das Vorwort der Monographie „Kroatische Leuchttürme“ bringen wir im Ganzen (unten). Ein besonderer Leuchtturm befindet sich am Eingang im Hafen von Split auf dem Katalinić Hügel, der einem



gefallenen Seefahrer aus dem Zweiten Weltkrieg gewidmet ist und der 1953 erbaut und 2013 erneuert wurde.

Die Skulptur, die zu dem erwähnten Komplex gehört, ist das Werk des Bildhauers Andrija Krstulović. Vor diesem Leuchtturm wird eine große Anlegestelle für Kreuzschiffe an der Außenseite des Hafendamms gebaut, weshalb dieser Leuchtturm zusätzliche Bedeutung erhalten wird.



Predgovor:

48 pomorskih svjetionika, ponosnih čuvara hrvatskog dijela Jadrana, dugi niz godina ispisuje svoje nikad do kraja ispričane priče, ukoričene sunčevim i mjesječevim zrakama, bonacama i olujama, pod budnim okom generacija svjetioničara. Ta jedinstvena kamena svjetla neumorno i bez prekida brižno čuvaju mornare, ribare i putnike, osiguravajući sigurnu plovidbu morskim prostranstvima.

Tijekom godina neke od tih priča postale su legende. Prva je započela davne 1818. godine izgradnjom svjetionika na Savudrijskom rtu, i kruži neprekidno, baš kao i njegova svjetlost koja obasjava plovne putove najsjevernijeg dijela našeg Jadrana.

Te priče su nadahnuće i inspiracija svima koji žive s morem i od mora, ali isto tako i brojnim fotografima, profesionalcima i amaterima, koji u ovoj monografiji duh prošlosti isprepleću sa sadašnjošću, ostavljajući nam istodobno snažan vizualni doživljaj budućnosti.

Sve ljubitelje kulturno-povijesne baštine i prirodnih ljepota uvode u svijet mašte i omogućuju im da, uživajući u tajanstvenosti simbola kamena i svjetla, u trenutku zaplove kroz godine i stoljeća, od sjevera do krajnjeg juga najmodrijeg mora na svijetu.



Vorwort:

48 maritime Leuchttürme, die stolzen Beschützer des kroatischen Teils der Adria, schreiben jahrelang ihre nie zu Ende erzählten Geschichten, gebunden in Sonnen- und Mondstrahlen, Meeresstille und Stürme, unter dem wachen Auge von Leuchtturmgenerationen. Diese einzigartige Lichter aus Stein beschützen rastlos und pausenlos fürsorglich Seefahrer, Fischer und Reisende, indem sie eine sichere Seefahrt in den Weiten des Meeres sichern.

Im Laufe der Jahre wurden einige der Geschichten legendär. Die erste begann 1818 mit dem Bau des Leuchtturms am Kap von Savudrija und kreist ununterbrochen, sowie sein Licht, das die Meereswege des nördlichsten Teils unserer Adria beleuchtet.

Diese Geschichten sind Eingebung und Inspiration für all diejenigen, die mit dem Meer und vom Meer leben, aber ebenso zahlreichen Fotografen, Profis oder Amateuren, die in dieser Monographie den Geist der Vergangenheit mit der Gegenwart verflechten und dabei ein intensives, visuelles Erlebnis der Zukunft hinterlassen.

Sie führen alle Liebhaber kultur-geschichtlichen Erbes und von Naturschönheiten in die Welt der Fantasie und ermöglichen ihnen, für einen Moment durch die Jahre und Jahrhunderte, das Geheimnis der Steinsymbole und der Lichter genießend, von Norden bis zum südlichsten Punkt des blauesten Meeres der Welt zu reisen.

Darko Meštrović, Dipl.Ing.

SAJAM JEZIKA ĐARDIN, SPLIT 26.9.2014. *Sprachmesse Đardin, 26.9.2014*

Povodom obilježavanja Europskog dana jezika u Đardinu je 26.09.2014. održan drugi Sajam jezika u organizaciji Klastera za promicanje učenja stranih jezika Splitsko-dalmatinske županije. Škole stranih jezika ovom su prigodom predstavile ponudu svojih programa, a natjecatelji su kroz razne jezične aktivnosti imali priliku osvojiti vrijedne nagrade: besplatne tečajeve, knjige i novogodišnje putovanje za dvoje u Prag.

Anlässlich des Europäischen Tages der Sprachen wurde im Đardin am 26.9.2014 die zweite Sprachmesse in der Organisation der Klaster zur Förderung des Fremdsprachenlernens in der Gespanschaft Split-Dalmatien abgehalten. Die Schulen für Fremdsprachen stellten zu diesem Anlass ihr Programmangebot vor und die Teilnehmer hatten die Gelegenheit, durch zahlreiche Sprachaktivitäten wertvolle Preise zu gewinnen: kostenlose Kurse, Bücher und eine Silvesterreise für zwei Personen nach Prag.

I ovu godinu najpopularnija igra bila je Speak Dating u kojoj su se mladi okušali u razgovoru s izvornim govornicima raznih europskih jezika. Veselo je bilo uz višejezični Pictionary kao i igru Smarty Pants u kojoj su natjecatelji morali prepoznati citate poznatih ličnosti i složiti ih dvojezično. Igra Travel Marvel omogućila



im je kratko putovanje Europom i njenim znamenitostima, a grafit koji je prikupio najviše like-ova u facebook glasovanju osigurao im je novogodišnje putovanje u Prag u organizaciji agencije F-Tours.

Auch dieses Jahr war das beliebteste Spiel das Speak Dating, in dem die Jugendlichen im Gespräch mit Muttersprachlern verschiedener europäischer Sprachen ihr Bestes gaben. Spaß hatten sie auch beim mehrsprachigen Pictionary sowie bei dem Spiel Smarty Pants, in der die Teilnehmer versuchen mussten, Zitate bekannter Persönlichkeiten zu erkennen und sie zweisprachig ordnen mussten. Das Spiel Travel Marvel ermöglichte ihnen eine kurze Reise durch Europa und ihre Sehenswürdigkeiten. Das Graffiti, das auf Facebook die meisten Likes erhielt, sicherte ihnen die Silversterreise nach Prag in der Organisation der Agentur F-Tours.

I ovu godinu Đardin je vrvio mladima, pričalo se „tisuću“ jezika, bilo je šareno i veselo, a učenje stranih jezika se opet pokazalo korisnim i zabavnim.

Auch dieses Jahr kamen viele Jugendliche zu dieser Veranstaltung, „tausend“ Sprachen wurden gesprochen, es war bunt und lustig und Fremdsprachenlernen erwies sich erneut als nützlich und unterhaltsam.

IZLOŽBA ZA DAN GRADA MAKARSKE *Ausstellung zum Tag der Stadt Makarska*

Povodom dana Makarske u hotelu Osejava otvorena je izložba slikara Ante Vukića i fotoreportera Nikše Smoje na prigodnu temu „cvijeće“. Nazočne je pozdravila profesorica Nada Beuc, predsjednica ogranka Makarska i i prof. dr. Zoran Ribarović, predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva Split a sa strane grada Makarska predsjednica gradskog vijeća Jagoda Martić.

Anlässlich des Tages der Stadt Makarska wurde im Hotel Osejava die Ausstellung des Malers Ante Vukić und des Fotoreporters Nikša Smoje unter dem passenden Thema „Blumen“ eröffnet. Die Anwesenden begrüßte Professorin Nada Beuc, Vorsitzende der Zweigstelle Makarska und Prof. Dr. Zoran Ribarović, Vorsitzender der Kroatisch – Deutschen Gesellschaft Split und vonseiten der Stadt Makarska die Vorsitzende des Stadtrates Jagoda Martić.



DAN ŽALOSTI *Trauertag*

I ove godine članovi Hrvatsko-njemačkog društva Split sudjelovali su na komemoraciji povodom dana žalosti na njemačkom groblju Lovrinac. O strahotama rata i nužnosti pomirbe govorila je počasna njemačka konzulica u Splitu mr. Sofija Kovačev i stožerni narednik Stanko Zupčić iz njemačkog veleposlanstva u Zagrebu. Svi nazočni poklonili su se i pred spomen križem branitelja Domovinskog rata.

Auch dieses Jahr nahmen die Mitglieder der Kroatisch – Deutschen Gesellschaft Split an der Gedenkfeier anlässlich des Trauertages auf dem deutschen Teil des Friedhofs Lovrinac teil. Über die Grausamkeiten des Krieges und die Notwendigkeit der Versöhnung sprach die deutsche Ehrenkonsulin in Split Mr. Sofija Kovačev und der Hauptfeldwebel Stanko Zupčić aus der deutschen Botschaft in Zagreb. Alle Anwesenden verneigten sich auch vor dem Kreuzdenkmal der Verteidiger aus dem Vaterlandskrieg.

